

# Matthäus 15



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Dann<sup>G5119</sup> kommen<sup>G4334</sup> die Schriftgelehrten<sup>G1122</sup> und<sup>G2532</sup> Pharisäer<sup>G5330</sup> von<sup>G575</sup> Jerusalem<sup>G2414</sup> zu<sup>G4334</sup> Jesus<sup>G2424</sup> und sagen<sup>G3004</sup>. 2 Warum<sup>G1302</sup> übertreten<sup>G3845</sup> deine<sup>G4675</sup> Jünger<sup>G3101</sup> die<sup>G3588</sup> Überlieferung<sup>G3862</sup> der<sup>G3588</sup> Ältesten<sup>G42451</sup>? Denn<sup>G1063</sup> sie waschen<sup>G3538</sup> ihre<sup>G846</sup> Hände<sup>G5495</sup> nicht<sup>G3756</sup>, wenn<sup>G3752</sup> sie Brot<sup>G740</sup> essen<sup>G2068</sup>. 3 Er<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> antwortete<sup>G611</sup> und sprach<sup>G2036</sup> zu ihnen<sup>G846</sup>: Warum<sup>G1302</sup> übertretet<sup>G3845</sup> auch ihr<sup>G5210</sup> das<sup>G3588</sup> Gebot<sup>G1785</sup> Gottes<sup>G2316</sup> um<sup>G1223</sup> eurer<sup>G5216</sup> Überlieferung<sup>G3862</sup> willen<sup>G1223</sup>? [?] <sup>G2532</sup> 4 Denn<sup>G1063</sup> Gott<sup>G2316</sup> hat geboten<sup>G1781</sup> und gesagt<sup>G3004</sup>: „Ehre<sup>G5091</sup> den<sup>G3588</sup> Vater<sup>G3962</sup> und<sup>G2532</sup> die<sup>G3588</sup> Mutter<sup>G3384</sup>!“ 2 und<sup>G2532</sup>: „Wer<sup>G3588</sup> Vater<sup>G3962</sup> oder<sup>G2228</sup> Mutter<sup>G3384</sup> flucht<sup>3</sup>, soll des Todes<sup>G2288</sup> sterben<sup>G5053</sup>.“ 4 [?] <sup>G2551</sup> 5 Ihr<sup>G5210</sup> aber<sup>G1161</sup> sagt<sup>G3004</sup>: Wer<sup>G3739</sup> zu dem Vater<sup>G3962</sup> oder<sup>G2228</sup> zu der Mutter<sup>G3384</sup> spricht<sup>G2036</sup>: Eine Gabe<sup>5</sup> sei das, was<sup>G3739</sup> G1437 irgend<sup>G3739</sup> G1437 dir von<sup>G1537</sup> mir<sup>G1700</sup> zunutze<sup>G5623</sup> kommen<sup>G5623</sup> könnte; und er wird keineswegs<sup>G3364</sup> seinen<sup>G846</sup> Vater<sup>G3962</sup> oder<sup>G2228</sup> seine<sup>G846</sup> Mutter<sup>G3384</sup> ehren<sup>G5091</sup>; [?] <sup>G302</sup> [?] <sup>G3588</sup> [?] <sup>G3588</sup> [?] <sup>G1435</sup> 6 und<sup>G2532</sup> ihr habt so das<sup>G3588</sup> Gebot<sup>G1785</sup> Gottes<sup>G2316</sup> ungültig<sup>G208</sup> gemacht<sup>G208</sup> um<sup>G1223</sup> eurer<sup>G5216</sup> Überlieferung<sup>G3862</sup> willen<sup>G1223</sup>. 7 Heuchler<sup>G2573</sup>! Trefflich<sup>G2573</sup> hat Jesaja<sup>G2268</sup> über<sup>G4012</sup> euch<sup>G5216</sup> geweissagt<sup>G4395</sup>, indem er spricht<sup>G3004</sup>: 8 „Dieses<sup>G3778</sup> Volk<sup>G2992</sup> ehrt<sup>G5091</sup> mich<sup>G3165</sup> mit den<sup>G3739</sup> Lippen<sup>G5491</sup>, aber<sup>G1161</sup> ihr<sup>G846</sup> Herz<sup>G2588</sup> ist<sup>G568</sup> weit<sup>G4206</sup> entfernt<sup>G568</sup> von<sup>G575</sup> mir<sup>G1700</sup>. 9 Vergeblich<sup>G3155</sup> aber<sup>G1161</sup> verehren<sup>G4576</sup> sie mich<sup>G3165</sup>, indem sie als Lehren<sup>G1319</sup> Menschengebote<sup>G1778</sup> G444 lehren<sup>G1321</sup>.“ 6 <sup>G2532</sup> 10 Und<sup>G2532</sup> er rief<sup>G4341</sup> die<sup>G3588</sup> Volksmenge<sup>G3793</sup> herzu<sup>G4341</sup> und sprach<sup>G2036</sup> zu ihnen<sup>G846</sup>: Hört<sup>G191</sup> und<sup>G2532</sup> versteht<sup>G4920</sup>! 11 Nicht<sup>G3756</sup> was<sup>G3588</sup> in<sup>G1519</sup> den<sup>G3588</sup> Mund<sup>G4750</sup> eingeht<sup>G1525</sup>, verunreinigt<sup>G2840</sup> den<sup>G3588</sup> Menschen<sup>G444</sup>, sondern<sup>G235</sup> was<sup>G3588</sup> aus<sup>G1537</sup> dem<sup>G3588</sup> Mund<sup>G4750</sup> ausgeht<sup>G1607</sup>, das<sup>G5124</sup> verunreinigt<sup>G2840</sup> den<sup>G3588</sup> Menschen<sup>G444</sup>. 12 Dann<sup>G5119</sup> traten<sup>G4334</sup> seine Jünger<sup>G3101</sup> herzu<sup>G4334</sup> und sprachen<sup>G3004</sup> zu ihm<sup>G846</sup>: Weißt<sup>G1492</sup> du, dass<sup>G3754</sup> die<sup>G3588</sup> Pharisäer<sup>G5330</sup> sich ärgerten, als sie das<sup>G3588</sup> Wort<sup>G3056</sup> hörten<sup>G191</sup>? [?] <sup>G4624</sup> [?] <sup>G4624</sup> 13 Er<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> antwortete<sup>G611</sup> und sprach<sup>G2036</sup>: Jede<sup>G3956</sup> Pflanze<sup>G5451</sup>, die<sup>G3739</sup> mein<sup>G3450</sup> himmlischer<sup>G3770</sup> Vater<sup>G3962</sup> nicht<sup>G3756</sup> gepflanzt<sup>G5452</sup> hat, wird ausgerottet<sup>G1610</sup> werden<sup>G1610</sup>. 14 Lasst<sup>G863</sup> sie; sie<sup>G846</sup> sind<sup>G1526</sup> blinde<sup>G5185</sup> Leiter<sup>G3595</sup> der Blinden<sup>G5185</sup>. Wenn<sup>G1437</sup> aber<sup>G1161</sup> ein Blinder<sup>G5185</sup> einen Blinden<sup>G5185</sup> leitet<sup>G3594</sup>, so werden beide<sup>G297</sup> in<sup>G1519</sup> eine Grube<sup>G999</sup> fallen<sup>G4098</sup>. 15 Petrus<sup>G4074</sup> aber<sup>G1161</sup> antwortete<sup>G611</sup> und sprach<sup>G2036</sup> zu ihm<sup>G846</sup>: Deute<sup>G5419</sup> uns<sup>G2254</sup> dieses<sup>G5026</sup> Gleichnis<sup>G3850</sup>. 16 Er<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> sprach<sup>G2036</sup>: Seid<sup>G2075</sup> auch<sup>G2532</sup> ihr<sup>G5210</sup> noch<sup>G188</sup> unverständlich<sup>G801</sup>? 17 Begreift<sup>G3539</sup> ihr noch nicht<sup>G3756</sup>, dass<sup>G3754</sup> alles<sup>G3956</sup>, was<sup>G3588</sup> in<sup>G1519</sup> den<sup>G3588</sup> Mund<sup>G4750</sup> eingeht<sup>G1531</sup>, in<sup>G1519</sup> den<sup>G3588</sup> Bauch<sup>G2836</sup> geht<sup>G5562</sup> und<sup>G2532</sup> in<sup>G1519</sup> den Abort<sup>G856</sup> ausgeworfen wird? [?] <sup>G1544</sup> 18 Was<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> aus<sup>G1537</sup> dem<sup>G3588</sup> Mund<sup>G4750</sup> ausgeht<sup>G1607</sup>, kommt<sup>G1831</sup> aus<sup>G1537</sup> dem<sup>G3588</sup> Herzen<sup>G2588</sup> hervor<sup>G1831</sup>, und<sup>G2548</sup> das<sup>G2548</sup> verunreinigt<sup>G2840</sup> den<sup>G3588</sup> Menschen<sup>G444</sup>. 19 Denn<sup>G1063</sup> aus<sup>G1537</sup> dem<sup>G3588</sup> Herzen<sup>G2588</sup> kommen<sup>G1831</sup> hervor<sup>G1831</sup> böse<sup>G4190</sup> Gedanken<sup>G1261</sup>, Mord<sup>G5408</sup>, Ehebruch<sup>G3430</sup>, Hurerei<sup>G4202</sup>, Dieberei<sup>G28297</sup>, falsche<sup>G5577</sup> Zeugnisse<sup>G5577</sup>, Lästerungen<sup>G988</sup>; 20 diese<sup>G5023</sup> Dinge sind<sup>G2076</sup> es, die<sup>G3588</sup> den<sup>G3588</sup> Menschen<sup>G444</sup> verunreinigen<sup>G2840</sup>, aber<sup>G1161</sup> mit ungewaschenen<sup>G449</sup> Händen<sup>G5495</sup> essen<sup>G5315</sup> verunreinigt<sup>G2840</sup> den<sup>G3588</sup> Menschen<sup>G444</sup> nicht<sup>G3756</sup>.

21 Und<sup>G2532</sup> Jesus<sup>G2424</sup> ging<sup>G1831</sup> aus<sup>G1831</sup> von<sup>G1564</sup> dort<sup>G1564</sup> und entwich in<sup>G1519</sup> die Gegenden von Tyrus<sup>G5184</sup> und<sup>G2532</sup> Sidon<sup>G4605</sup>; [?] <sup>G402</sup> [?] <sup>G402</sup> [?] <sup>G402</sup> [?] <sup>G3588</sup> [?] <sup>G3313</sup> 22 und<sup>G2532</sup> siehe<sup>G2400</sup>, eine kananäische<sup>G5478</sup> Frau<sup>G1135</sup>, die von jenen<sup>G1565</sup> Grenzen herkam, schrie<sup>G2896</sup> [zu ihm] und sprach<sup>G3004</sup>: Erbarme<sup>G1653</sup> dich<sup>G1653</sup> meiner<sup>G3165</sup>, Herr<sup>G2962</sup>, Sohn<sup>G5207</sup> Davids<sup>G1138</sup>! Meine<sup>G3450</sup> Tochter<sup>G2364</sup> ist<sup>G1139</sup> schlimm<sup>G2560</sup> besessen<sup>G1139</sup>. [?] <sup>G575</sup> [?] <sup>G3725</sup> [?] <sup>G1831</sup> 23 Er<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> antwortete<sup>G611</sup> ihr<sup>G846</sup> nicht<sup>G3756</sup> ein Wort<sup>G3056</sup>. Und<sup>G2532</sup> seine<sup>G846</sup> Jünger<sup>G3101</sup> traten<sup>G4334</sup> herzu<sup>G4334</sup> und baten<sup>G2065</sup> ihn<sup>G846</sup> und sprachen<sup>G3004</sup>: Entlass<sup>G630</sup> sie<sup>G846</sup>, denn<sup>G3754</sup> sie schreit<sup>G2896</sup> hinter<sup>G3693</sup> uns<sup>G2257</sup> her<sup>G3693</sup>. 24 Er<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> antwortete<sup>G611</sup> und sprach<sup>G2036</sup>: Ich bin nicht gesandt<sup>G649</sup>, als nur<sup>G1508</sup> zu<sup>G1519</sup> den<sup>G3588</sup> verlorenen<sup>G622</sup> Schafen<sup>G4263</sup> des Hauses<sup>G3624</sup> Israel<sup>G2474</sup>. 25 Sie<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> kam<sup>G2064</sup> und warf<sup>G4352</sup> sich<sup>G4352</sup> vor<sup>G4352</sup> ihm<sup>G846</sup> nieder<sup>G4352</sup> und sprach<sup>G3004</sup>: Herr<sup>G2962</sup>, hilf<sup>G997</sup> mir<sup>G3427</sup>! 26 Er<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> antwortete<sup>G611</sup> und sprach<sup>G2036</sup>: Es ist<sup>G2076</sup> nicht<sup>G3756</sup> schön<sup>G2570</sup>, das<sup>G3588</sup> Brot<sup>G740</sup> der<sup>G3588</sup> Kinder<sup>G5043</sup> zu nehmen<sup>G2983</sup> und<sup>G2532</sup> den<sup>G3739</sup> Hündchen<sup>G29528</sup>

hinzuwerfen<sup>G906</sup>. **27** Sie<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> sprach<sup>G2036</sup>: Ja<sup>G3483</sup>, Herr<sup>G2962</sup>; denn es essen<sup>G2068</sup> ja auch die<sup>G3588</sup> Hündchen von<sup>G575</sup> den<sup>G3588</sup> Brotkrumen<sup>G5589</sup>, die<sup>G3588</sup> von<sup>G575</sup> dem<sup>G3588</sup> Tisch<sup>G5132</sup> ihrer<sup>G846</sup> Herren<sup>G2962</sup> fallen<sup>G4098</sup>. [?]<sup>G2532</sup> [?]<sup>G1063</sup> [?]<sup>G2952</sup> **28** Da<sup>G5119</sup> antwortete<sup>G611</sup> Jesus<sup>G2424</sup> und sprach<sup>G2036</sup> zu ihr<sup>G846</sup>: O<sup>G5599</sup> Frau<sup>G1135</sup>, dein<sup>G4675</sup> Glaube<sup>G4102</sup> ist groß<sup>G3173</sup>; dir<sup>G4671</sup> geschehe<sup>G1096</sup>, wie<sup>G5613</sup> du willst<sup>G2309</sup>. Und<sup>G2532</sup> ihre<sup>G846</sup> Tochter<sup>G2364</sup> war<sup>G2390</sup> geheilt<sup>G2390</sup> von<sup>G575</sup> jener<sup>G1565</sup> Stunde<sup>G5610</sup> an<sup>G575</sup>.

**29** Und<sup>G2532</sup> Jesus<sup>G2424</sup> ging<sup>G3327</sup> von<sup>G1564</sup> dort<sup>G1564</sup> weg<sup>G3327</sup> und kam<sup>G2064</sup> an<sup>G3844</sup> den<sup>G3588</sup> See<sup>G2281</sup> von<sup>G3588</sup> Galiläa<sup>G1056</sup>; und<sup>G2532</sup> als er auf<sup>G1519</sup> den<sup>G3588</sup> Berg<sup>G3735</sup> gestiegen<sup>G305</sup> war, setzte<sup>G2521</sup> er sich<sup>G2521</sup> dort<sup>G1563</sup>. **30** Und<sup>G2532</sup> große<sup>G4183</sup> Volksmengen<sup>G3793</sup> kamen<sup>G4334</sup> zu<sup>G4334</sup> ihm<sup>G846</sup>, die Lahme<sup>G5560</sup>, Blinde<sup>G5185</sup>, Stumme<sup>G2974</sup>, Krüppel<sup>G2948</sup> und<sup>G2532</sup> viele<sup>G4183</sup> andere<sup>G2087</sup> bei<sup>G3326</sup> sich<sup>G1438</sup> hatten<sup>G2192</sup>, und<sup>G2532</sup> sie warfen sie<sup>G846</sup> ihm zu<sup>G3844</sup> Füßen<sup>G4228</sup>; und<sup>G2532</sup> er heilte<sup>G2323</sup> sie<sup>G846</sup>, [?]<sup>G4496</sup> [?]<sup>G846</sup> [?]<sup>G4496</sup> **31** so<sup>G5620</sup> dass<sup>G5620</sup> die<sup>G3588</sup> Volksmengen<sup>G3793</sup> sich<sup>G2296</sup> wunderten<sup>G2296</sup>, als sie sahen, dass Stumme<sup>G2974</sup> redeten<sup>G2980</sup>, Krüppel<sup>G2948</sup> gesund<sup>G5199</sup> wurden, Lahme<sup>G5560</sup> wandelten und<sup>G2532</sup> Blinde<sup>G5185</sup> sahen<sup>G991</sup>; und<sup>G2532</sup> sie verherrlichten<sup>G1392</sup> den<sup>G3588</sup> Gott<sup>G2316</sup> Israels<sup>G2474</sup>. [?]<sup>G991</sup> [?]<sup>G2532</sup> [?]<sup>G4043</sup> **32** Als Jesus<sup>G2424</sup> aber<sup>G1161</sup> seine<sup>G846</sup> Jünger<sup>G3101</sup> herzuggerufen<sup>G4341</sup> hatte, sprach<sup>G2036</sup> er: Ich bin<sup>G4697</sup> innerlich<sup>G4697</sup> bewegt<sup>G4697</sup> über<sup>G1909</sup> die<sup>G3588</sup> Volksmenge<sup>G3793</sup>, denn<sup>G3754</sup> schon<sup>G2235</sup> drei<sup>G5140</sup> Tage<sup>G2250</sup> halten sie sich bei mir<sup>G3427</sup> auf und<sup>G2532</sup> haben<sup>G2192</sup> nichts<sup>G3756</sup> zu essen<sup>G5315</sup>; und<sup>G2532</sup> ich will<sup>G2309</sup> sie<sup>G846</sup> nicht<sup>G3756</sup> entlassen<sup>G630</sup>, ohne dass sie gegessen haben, damit<sup>G3379</sup> sie nicht<sup>G3379</sup> etwa<sup>G3379</sup> auf<sup>G1722</sup> dem<sup>G3588</sup> Weg<sup>G3598</sup> verschmachten<sup>G1590</sup>. [?]<sup>G4357</sup> [?]<sup>G3523</sup> **33** Und<sup>G2532</sup> seine Jünger<sup>G3101</sup> sagen<sup>G3004</sup> zu ihm<sup>G846</sup>: Woher<sup>G4159</sup> nehmen wir<sup>G2254</sup> in<sup>G1722</sup> der Einöde<sup>G2047</sup> so<sup>G5118</sup> viele<sup>G5118</sup> Brote<sup>G740</sup>, um<sup>G5620</sup> eine so<sup>G5118</sup> große<sup>G5118</sup> Volksmenge<sup>G3793</sup> zu sättigen<sup>G5526</sup>? [?]<sup>G3588</sup> **34** Und<sup>G2532</sup> Jesus<sup>G2424</sup> spricht<sup>G3004</sup> zu ihnen<sup>G846</sup>: Wie<sup>G4214</sup> viele<sup>G4214</sup> Brote<sup>G740</sup> habt<sup>G2192</sup> ihr? Sie<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> sagten<sup>G2036</sup>: Sieben<sup>G2033</sup>, und<sup>G2532</sup> wenige<sup>G3641</sup> kleine<sup>G2485</sup> Fische<sup>G2485</sup>. **35** Und<sup>G2532</sup> er gebot<sup>G2036</sup> der<sup>G3588</sup> Volksmenge<sup>G3793</sup>, sich auf<sup>G1909</sup> der<sup>G3588</sup> Erde<sup>G1093</sup> zu lagern<sup>G377</sup>. **36** Und er nahm<sup>G2983</sup> die<sup>G3588</sup> sieben<sup>G2033</sup> Brote<sup>G740</sup> und<sup>G2532</sup> die<sup>G3588</sup> Fische<sup>G2486</sup>, dankte<sup>G2168</sup> und<sup>G2532</sup> brach<sup>G2806</sup> und<sup>G2532</sup> gab<sup>G1325</sup> sie seinen Jüngern<sup>G3101</sup>, die<sup>G3588</sup> Jünger<sup>G3101</sup> aber<sup>G1161</sup> gaben sie den<sup>G3739</sup> Volksmengen<sup>G3793</sup>. [?]<sup>G3739</sup> **37** Und<sup>G2532</sup> sie aßen<sup>G5315</sup> alle<sup>G3956</sup> und<sup>G2532</sup> wurden<sup>G5526</sup> gesättigt<sup>G5526</sup>; und<sup>G2532</sup> sie hoben<sup>G142</sup> auf<sup>G142</sup> was<sup>G3588</sup> an<sup>G3588</sup> Brocken<sup>G2801</sup> übrigblieb, sieben<sup>G2033</sup> Körbe<sup>G4711</sup> voll<sup>G4134</sup>. [?]<sup>G4052</sup> [?]<sup>G4052</sup> **38** Die<sup>G3588</sup> aber<sup>G1161</sup> aßen<sup>G2068</sup> waren<sup>G2258</sup> 4000<sup>G5070</sup> Männer<sup>G435</sup>, ohne<sup>G5565</sup> Frauen<sup>G1135</sup> und<sup>G2532</sup> Kinder<sup>G3813</sup>. **39** Und<sup>G2532</sup> als er die<sup>G3588</sup> Volksmengen<sup>G3793</sup> entlassen<sup>G630</sup> hatte, stieg<sup>G1684</sup> er in<sup>G1519</sup> das<sup>G3588</sup> Schiff<sup>G4143</sup> und<sup>G2532</sup> kam<sup>G2064</sup> in<sup>G1519</sup> das<sup>G3588</sup> Gebiet<sup>G3725</sup> von<sup>G3093</sup> Magada<sup>G3093</sup>.

## Fußnoten

1. O. der Alten
2. 2. Mose 20,12
3. O. schmäht, übel redet von
4. 2. Mose 21,17
5. d.i. Opfergabe, Gabe für Gott
6. Jes. 29,13
7. Im Griechischen stehen die Wörter von „Mord“ bis „Dieberei“ in der Mehrzahl
8. Im Griechischen ein noch verächtlicherer Ausdruck als „Hunde“